

**ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ**

## **ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

**BULLETIN № 89 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

**Осінь-Зима 2018 Fall-Winter**

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



### **ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

З Новим Роком наші члени та друзі!

Бажаю вам всього найкращого для Вас і для нашої дорогої України. Слава Україні!

Ми почнемо наш рік з нашого річного святкування Нового року – Маланчиного вечора 2019! Цього року він відбудеться в просторому залі Грецької Православної Церкви Вознесіння (див. Наше оголошення в цьому номері) в центрі Сакраменто. Цей прекрасний і просторий зал зробить нашу Маланку особливою подією. Відома співачка Аничка також організовує казкову програму «Маланка». Не пропустіть цю можливість і приєднайтеся до нас 19 січня.

В першій половині року ми будемо мати наші заходи, як звичайно: Шевченківський святковий концерт (2 березня), Фестиваль української класичної музики та Свято Сонцестояння - Купала. Будь ласка, перевірте дати та відвідайте українські свята. Також у нас буде загальне засідання (18 травня), де ми розглянемо діяльність Товариства та обираємо членів ради. Якщо ви зацікавлені в обслуговуванні нашої спільноти, будучи частиною ради, будь ласка, зв'яжіться зі мною якомога швидше.

Я думаю, що Ви також стурбовані війною в Україні. Усім нам має бути очевидно, що Путін повільно зазіхає на територію та суверенітет України. Наше Товариство не тільки прагне допомогти Україні так, як воно зараз робить, але ми розглядаємо залучення інших сфер. Ці сфери включають звернення до американців відносно нашої історії та культури. Чим більше ми можемо переконати інших, що ми є справжньою нацією, тим більше ймовірно, що вони серйозно сприймуть українську державність.

Чи можу я розраховувати на вашу підтримку діяльності Товариства? Будь ласка, приєднуйтеся до нас і вступайте до Товариства сьогодні.

Чи можу я заохочувати вас приєднатися до Української федеральної кредитної спілки? Ваші рахунки допомагають кредитній спілці підтримувати нашу діяльність, а також інші заходи української громади. Цей кредитна спілка надає майже всі послуги банку, включаючи доступ до банкоматів. Ви також можете отримувати онлайн послуги, як і можете отримати послуги від інших дочірніх кредитних спілок філій у вашому найближчому районі, тобто ви не повинні жити в Сакраменто, щоб отримати службові послуги. Підтримка цього великого українського інституту - Української федеральної кредитної спілки - важлива справа для всіх нас.

З найкращими побажаннями,

*Д-р Любов Йова, голова Товариства*

### **PRESIDENTS' MESSAGE**

Happy New Year Members and Friends!  
Wishing the best to you and for our dear Ukraine. Slava Ukrainii!

We will begin our year with our Malanka, being our biggest and best thus far, taking place at the Greek Orthodox Church of the Ascension (see our ad in this issue) in downtown Sacramento. This beautiful and spacious hall will make our Malanka a special treat. Anytchka is also organizing a fabulous Malanka program. Don't miss this opportunity and join us on January 19<sup>th</sup>.

This half of the year we will have our usual events: Shevchenko Commemorative event (March 2<sup>nd</sup>), Classical Music Festival and Kupa-

la. Please check the dates and attend them as they come up. Also, we will be having a general membership meeting (May 18<sup>th</sup>) where we review the club activities and elect board members. If you have an interest in serving our community by being part of the board, please contact me as soon as possible.

Finally, I am as I hope you are as well concerned about the war in Ukraine. It should be obvious to all that Putin is slowly encroaching on Ukraine's territory and sovereignty. This club is not only committed to helping Ukraine as it is doing now, but we are looking into other areas involvement. There areas include outreach to Americans concerning our history and culture. The more we can convince others that we are a real nation, the more likely they will take Ukraine's statehood seriously. Can I count on your support for the club? Please join our club and enter into our activities today.

May I also encourage you to join the Ukrainian Federal Credit Union? Your accounts help the credit union support our activities as well as other Ukrainian community activities. This credit union provides almost all the services of a bank including access to ATMs. Also, not only do you get do you get online services, but moreover you can get service from other affiliated credit unions branches in your immediate area, meaning you don't have to live in Sacramento to get office service. Support this great Ukrainian institution- the Ukrainian Federal Credit Union.

With deepest regards,

*Dr. Lubow Jowa, president*



### УКРАЇНЬСЬКА ВИСТАВКА В "INTERNATIONAL VILLAGE" ДІТЯЧОГО ФЕСТИВАЛЮ В КУПЕРТИНО

Наша група від Українського Товариства вже з 2013 року задіяна в представленні України у міжнародному фестивалі в Купертіно, який організовує Тайванська асоціація культури і спорту (TCSA). Він присвячений дітям різного віку. Фестиваль має свої функції, ігри, вистави та міжнародні делікатеси. Фестиваль є важливим не лише для місцевих тайванських громад, але і для участі в куль-

турних групах інших країн. Цього року це був 9-й раз як відбувся фестиваль «Supertino Kids'n Fun Festival», де відвідувачам пропонуються живі тайванські розваги, атракціони, наукове село, міжнародне селище, ігрове село, вантажівки для їжі та багато іншого. Проходить цей фестиваль у Supertino Memorial Park, де на великій території можна все це розмістити.

Отже як і майже кожного року, ми були частиною «Міжнародного селища» (International Village) де крім нас прибули ще представники таких країн як Ель Сальвадор, В'єтнам, Південна Корея, Індія, Ізраїль, Японія, Мексика, Італія, ну й звичайно ж і Тайван. Вже другий рік організатори просили надіслати їм загадку від нашої країни, щоб діти й дорослі могли відгадати її, завітавши до нашого кіоску. Минулого року наша українська загадка була «що означають кольори українського прапора?», а цього року – «Як називається багатострунний український музичний інструмент?». Для відвідувачів у нас була справжня бандура на виставці, а також кольорові карточки з бандурою та інформацією про наш унікальний музичний інструмент.

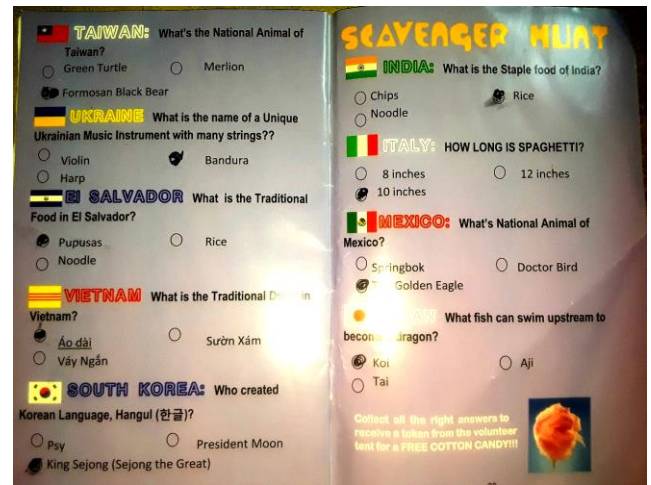
В минулі роки на сцені виступали наші бандуристи з Сакраменто, але цього року українці не виступали, але гарно представили Україну в кіоску. Велика подяка належить п. Олегу Керницькому за посильну допомогу протягом фестивалю, п. Оксані Стус за організацію молодих сил району Затоки, а це Марія Голят, Наталя Чуль з діточками, Любов Стоян з родиною, Ганна Бондар, які працювали з дітьми, що приходили і цікавилися розмальовками, виробленням квіточок та нанизання кораликів у нашому кіоску. Багато відвідувачів питалися про бандуру, пробували пограти, брали напам'ять наші карточки, оглядали нашу виставку, речі для якої надали Оля Г. Олійник (організатор), Оксана Стус та інші особи.

Наша виставка сподобалася директорам фестивалю і українці вже запрошені взяти участь у наступному році, коли будуть відзначати 10-ліття цього гарного свята.

*Оля Г. Олійник*



*В гостях у тайванців – на фестивалі в Купертіно  
13 серпня 2018 року.  
Cupertino International Kids festival.*



*Сторінка з програмки – Міжнародне село  
A page from the program – International Village*



*Український кіоск в Купертіно Міжнародному  
Дитячому Фестивалі  
Ukrainian kiosks at the International Children Festival in  
Cupertino, California*



*Плакати про Україну та діяльність Товариства ЗУС  
Posters about Ukraine and UHC of NC for our exhibits*

**UKRAINIAN CULTURAL EXHIBIT AT THE  
INTERNATIONAL CHILDREN'S FESTIVAL IN  
CUPERTINO**

Our group from the Ukrainian club has been involved in the show since 2013. The Festival is organized by the Taiwanese Association Culture and Sports (TCSA) and is held yearly in Cupertino Memorial Park and is for children of all ages. The festival has its own features, games, performances, and international specialties. The festival unites not only local Taiwanese communities, but cultural groups of

other countries including: El Salvador, Vietnam, South Korea, India, Israel, Japan, Mexico, Italy, Ukraine and of course, Taiwan.

The organizers have requested exhibitors to give the participants answer questions regarding their country. Last year our question was "what do the colors of the Ukrainian flag mean?", but this year was "How is the multi-tone Ukrainian musical instrument called?" So, the booth had a real bandura on show as well as other information about it.

We wish to thank Oleh Kernytsky, Oksana Stus, Mary Golyat, Natalia Chul with the children, Lubow Stoyan with her family, Anna Bondar, and Ola H. Oliynyk (organizer). We are making plans to participate next year for the 10<sup>th</sup> anniversary celebration.

*Ola H. Oliynyk*



## СВЯТКУВАННЯ ДНЯ ВІДНОВЛЕННЯ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ 24 СЕРПНЯ 2018 РОКУ В САКРАМЕНТО

Величаве свято відбулося 24 серпня у столиці Каліфорнії, м. Сакраменто, де проживає велика частка українців діаспори різних віросповідань. Такий захід на головних сходах «Білого дому» нашого штату відбувається не вперше – гарну традицію започаткували Товариство Збереження Української Спадщини (голова д-р. Л. Йова) та Український Культурний Центр (голова О. Журавель) ще у 2006 році, коли Українська держава переживала часи піднесення та повернення до своєї історії за президенства В.Ющенка. З тих часів українці час до часу збиралися на цьому місці, щоб відзначити вагомі дати чи події – Дні Незалежності, Дні Скорботи за Небесною Сотнею і т.п.

У цьому році на гарно в українських національних кольорах прикрашеній імпровізованій сцені виступили представники від різних церков та громадських організацій. Розпочалося свято виконанням гімнів США та України оркестром Духових інструментів (керівник О. Журавель) з урочистим винесенням прапорів цих держав. До молитви заклин-

кав пастор церкви «Джерело Життя» Олександр Перепелиця, а за ним група парафіян Української греко-католицької та Православної церков виконали «Боже Великий Єдиний» - приєднавшись до всесвітнього українського флешмобу. Чоловічий хор з Першої Баптистської церкви виконали духовний твір П. Чайковського «Святий Боже», а за ними Алла Палій з церкви «Жива вода» заспівала патріотичну пісню Тараса Петриненка «Боже, Україну збережи!»

З промовою до людей звернувся пастор Першої Української Баптистської церкви – Валентин Вавринюк. З гарними патріотичними піснями виступила наша відома і активна своєю допомогою діяльністю для сиріт та вдів України співачка Аничка Чеберенчик. Ансамбль бандуристок під керівництвом Олі Герасименко-Олійник (солістка Сюзанна Гонтар) виконали пісні «Україно моя, Україно» та присвячену загиблим воїнам України пісню «Небесні короги». Привітала присутніх зі святом голова Товариства З.У.С. – д-р. Любов Йова. Від церкви «Джерело життя» виступили співачки Тетяна Навроцька і Ольга Андрощук. Від церкви «Милосердний Самарянин» привітав людей пастор Андрій Даньчук, а хор церкви виконав «Бачу Бога кожен день». Від церкви Триєдиної благодаті виступив гурт молодих дівчат з піснею «Встає в синім небі зоря» і від «Вселенської Української церкви» Ерік Латковський з піснею «Схилено коліна». Між піснями гарні мелодії виконував Оркестр Духових інструментів. На святі із святковою промовою звернувся представник від уряду США п. Кен Кулей.

Заключну молитву з закликом хвилиною мовчання вшанувати пам'ять загиблих у теперішній війні з Росією, закликав голова Всеукраїнського братства ЄХБ діаспори Володимир Вільчиця.

Провів програму Геннадій Сагун, який подякував усім учасникам, організаторам, публіці та спонсорам (Українська Федеральна Кредитна Спілка, Family & Cosmetic Dentistry, Dr. Oleh Oliferuk, фірма «МІСТ», Тарас Дроф'як), що підтримали наше свято і допомогли його успішно провести.

*Оля Герасименко-Олійник*

INDEPENDENCE DAY CELEBRATION OF  
UKRAINE ON AUGUST 24, 2018 IN  
SACRAMENTO



Афіша Свята - 24 серпня 2018 року



Ансамбль бандуристок – керівник Оля Г. Олійник  
Bandura Ensemble, director Ola H. Oliynuk



Чоловічий хор з Першої Баттистської Церкви  
Mens Choir from the First Baptist Church



Духовий оркестр під керіванням Олександра Журавля  
Brass Orchestra, director Oleksandr Zhurav



Виступ співачки Анички  
Famous Ukrainian singer Anytchka



*Підтримка від публіки під час виступу Анички  
Supporters of Anytchka*



*Заключна молитва – пастор Володимир Вільчиця  
Final Prayer – pastor Volodymyr Vilchytsia*

### **CELEBRATION OF UKRAINIAN INDEPENDENCE DAY IN SACRAMENTO, 2018**

The celebration took place on August 24 on the west steps of the California Capitol building in Sacramento. This is not the first celebration organized by the Ukrainian Heritage Club (Dr. Lubow Jowa, president) and the Ukrainian Cultural Center (Oleksandr Zhuravel, head) to celebrate Ukrainian Independence, through a program of spoken word, song and a community prayer service for Ukraine attended by a large proportion of diaspora Ukrainians belonging to different denominations. The need for this special event started with the troubled time of about five years ago with the sacrifice of the “Heavenly Hundred.”

This year the program began with the national anthems of Ukraine and the United States accompanied by the brass band directed by O. Zhuravel, followed by an opening prayer

led by the pastor of the Spring of Life Church, Oleksander Perepelytsa. A choir consisting of parishioners of the Ukrainian Greek Catholic and Orthodox churches sang “the prayer for Ukraine.” Men's choir the First Baptist Church performed the P. Tchaikovsky's "The Holy God" and Alla Paliy from the church "Living Water" sang “God save Ukraine.” Then the pastor of the First Ukrainian Baptist Church, Valentin Vavryniuk addressed the crowd, followed by beautiful patriotic songs, from our well-known singer Anytchka Cheberenchyk, then the Bandura Ensemble (under the direction of Ola Herasymenko Oliynyk and soloist Susanna Gontar) performed the song "Ukraine" and dedicated to the “Heavenly Hundred.” Dr Lubow Jowa reminded the crowd that this was the founding of the 100th Anniversary of the first Ukrainian republic, although short-lived, played a significant role in Ukrainian history. Then singers Tatiana Navrotska and Olga Androschuk performed, followed by remarks of pastor Andriy Danchuk from the Merciful Samaritan church, then his church choir performed "I see God every day." From the church of Triune's grace, a group of young girls sang "Rising in the Blue Sky Star," followed by Eric Latkowski with the song “Bend your knee." California assemblyman Ken Cooley addressed the crowd on the significance of the occasion. In conclusion, a final prayer with a call of silence to honor the memory of those killed in the current war with Russia, by the chairman of the All-Ukraine brotherhood of the Baptist pastors in the diaspora, Volodymyr Vilchytsia.

Hennady Sagun, who led the program, at the end, thanked all participants, organizers, the public and sponsors (Ukrainian Federal Credit Union, Family& Cosmetic Dentistry, Dr. Oleh Olife-ruk, and MEEST owner, Taras Drofyak).

*Ola Herasymenko Oliynyk*





*Церква «Джерело Життя» - Святкування Дня України 25 серпня 2018 року  
Spring of Life Church – Celebration of Ukrainian Day on August 25<sup>th</sup>, 2018*

### **СВЯТКУВАННЯ ДНЯ УКРАЇНИ В ОРАНЖВІЛ 25 СЕРПНЯ 2018 РОКУ У ЦЕРКВІ «ДЖЕРЕЛО ЖИТТЯ»**

В попередні роки відбулися гарні масові фестивали до Дня Незалежності України, які були організовані родиною Скоців і їхньою організацією “Ukraine’s Relief”. Цього року завдяки співпраці з активістами церкви «Джерело Життя» стало можливим організувати у церкві світську подію – вечір з гарним обідом (Citrus Plaza Market - Трач) та виступами українських співаків. Це сталося 25 серпня 2018 року.

Гості були запрошені на 6 вечора, де почалося спілкування у гарно прикрашеному залі. Офіційну частину – співом гімнів США та України відкрили відома співачка з України Аничка та член церкви «Джерело Життя» Вероніка. За ними привітав присутніх консул Олександр Кротенко. Голова Товариства Збереження Української Спащини д-р. Любов Йова розказала присутнім про значимість Дня Незалежності. Гарні пісні прозвучали у виконанні Тетяни Навроцької і Ольги Андрощук (церква «Джерело життя»), Олі Герасименко (бандура) та Оксани Небожук та Анички Меркело-Чеберенчик (Товариство ЗУС), Лариси Кайдрис та Світлани Демко (церква п’ятидесятників). Молитву виголосив пастор

Вадим Дашкевич, а заключне слово – Степан Скоць.

Спонсорами свята були Українська кредитна спілка (М. Ткач), Українська церква «Джерело життя», Степан Скоць і Веніамін Навроцький (USKO Realty) та Василь Корчовий - SMG Financial – за що спільнота їм щиро вдячна.

### **CELEBRATING UKRAINE IN ORANGEVALE**

In the past, there were large festivals to celebrate Ukrainian Independence Day organized by Ukraine Relief, supported principally by the USKO. These festivals have stopped.

On August 25, 2018, at the Spring of Life Church in Orangevale, Ukrainian Community leaders gathered to have a dinner catered by Citrus Heights Market. The program opened with the singing national anthems of the USA and Ukraine by the famous singer, Anytchka and member of the Spring of Life Church, Veronica. Consul Oleksandr Krotenko and the president of the Ukrainian Heritage Club, Dr. Lubow Jowa spoke to the audience about the significance of the Independence Day. Inspiring Patriotic songs were performed by Tatiana Navrotska and Olga Androschuk (Spring of Life church), Ola Herasymenko Oliynyk (bandura) and Oksana Nebozhuk and Anychka Chebernchuk (TZUS), Larisa Kaidris and Svetlana Demko (Pentecostal

Church). Pastor Vadim Dashkevich (Spring of Life Church) gave a sermon and final prayer and the final word was from Stepan Skots about organizing the Ukrainian Community.

The sponsors of the holiday were the Ukrainian Credit Union (M. Tkach), the

Ukrainian Church "Spring of Life", Stepan Skots and Venyamin Navrotsky (USKO Reality) and Vasyl Korchevoy (CMG Financial) for which the community is sincerely grateful to them.



**26 СЕРПНЯ 2018 Р. – УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ В ПАРКУ ЗОЛОТИХ ВОРИТ - В САН-ФРАНЦИСКО  
AUGUST 26<sup>TH</sup> 2018 – UKRAINIAN DAY AT SAN FRANCISCO GOLDEN GATE PARK**



*Танцювальний ансамбль «Буревісники» 26 серпня 2018 року в парку Золотих Воріт, Сан Франциско.  
Dance Ensemble "Burevisnyky" – August 26, 2018 at Music Concourse in Golden Gate Park, San Francisco*



*Джуліяна Філіпенко та дует Оксани і Святослава Стусів – на сцені парку Золотих Воріт в Сан Франциско / Singer  
Julianna Filipenko and Duet Oksana & Sviatoslav Stus – Golden Gate Park, August 26, 2018*





*Танцювальний Ансамбль «Веселка» з Сакраменто в Сан Франциско на Українському дні 26 серпня 2018 р.  
Dance Ensemble Veselka from Sacramento at San Francisco Ukrainian Day, August 26, 2018*

### **ПАНАХИДА" (РЕКВІЄМ) КИРИЛА СТЕЦЕНКА**

28 серпня в церкві Св. Євхаристії у Фрезно відбулася прем'єра хорového твору в честь 100-річного ювілею К. Стеценка "Панахида" у Західній півкулі. Ансамбль вокалістів від Фрезно Громадського Хору «Master Chorale» виконав твір а капела, який створив відомий український композитор Кирило Стеценко. Це сталося завдяки др. Вікторії Малко, а також членам Хору, що представили цю прем'єру і присвятили її 85-річчю Голодомору. Др Анна Хамре була диригентом; вона також є провідним диригентом Громадського хору Фрезно. Доктор о. Григорій Зубач, священник греко-католицького парафії святого Михайла Архангела м. Кловіс, виконував партію дия-

кона. Спеціальними гостями були родичі композитора Стеценка: Деанна Стеценко-Болтан та Кіра Стеценко, батько якої (брат композитора), працював у кіноіндустрії Голівуду. Товариство Збереження Української Спадщини виступило спонсором цієї події разом з іншими українськими організаціями, зокрема Фондом Голодомору Чикаго, відділенням Української Жіночої Ліги в Лос Анджелесі, Українсько-Американськими Координаційними Радами та ін.

Панахида є пам'ятною службою для вшанування померлих у церквах східного обряду. Оскільки цей захід був присвячений пам'яті жертв Голодомору, а публіка в значній мірі була американська, необхідно було оз-

найомити громадськість з цією подією. У супровідній програмі відповідний матеріал був представлений д-ром Вікторією Малко; більше того, на початку виступу член хору, ведучий, підбив підсумки подій і значення Голодомору не тільки для українського народу, але і для всього людства. Після час виконання твору, публіка оцінила структуру та різні звучності візантійського обряду.

Починаючи зі "Святий Боже", бас диякона прозвучав урочистими словами з відповіддю хору, піднімаючись до "Алілуя". За цим слідувала "Літанія для померлих" – молитва прохання, де дияконське соло ніби зливалось з хоровою відповіддю "Господи, помилуй" і так продовжувалося з 13 різними сегментами літаній, молитов і тропарів до заключного гімну "Вічна Пам'ять". Усі співали з великою повагою і надією на вічну справедливість Бога.

Урочисте свято і зачарованість перед красою музики відчували глядачі і висловлювали це сердечними аплодисментами всім виконавцям та учасникам при закінченні концерту. Це була пристойна данина жертвам Голодомору.

*Д-р Любов Йова*



### KYRYLO STETSENKO'S "PANAKHYDA" (REQUIEM)

On August 28<sup>th</sup>, at the St James Episcopal Church, in the city of Fresno witnessed the premiere performance of the 100-year-old Stetsenko's Panakhyda, in the Western Hemisphere. Coro Stetsenko, an ensemble of Fresno Community chorus Master Chorale, performed this as an unaccompanied Ukrainian masterpiece by the renown Ukrainian composer Kyrylo Stetsenko. This edition was created by Fresno historian and artist Dr. Victoria Malko and choir member as well, who promoted this performance and had it dedicated the 85 Anniversary of the Holodomor. Dr. Anna Hamre served as conductor of this performance, who also is the lead conductor of Fresno Community Chorus. Rev Dr. Fr. Gregory Zubasz, priest at the Clovis Greek-Catholic Parish of St. Michael the

Archangel served as the deacon (celebrant). Special guests included the relatives of the composer Stetsenko: Deanna Stetsenko Bolten and Kira Stetsenko, whose father (brother of the composer), worked in Hollywood's motion picture industry. The Heritage club was a sponsor of this event along with other Ukrainian organizations, i.e. Chicago's Holodomor Foundation, Ukrainian Women's League chapter in Los Angeles, Ukrainian-American Coordinating Councils, others as well.

The Panakhyda is a memorial service for the dead in the Eastern rite churches. Since this one was dedicated in memory of the victims of the Holodomor and was presented to a largely an American audience, it was necessary to acquaint the public with the Holodomor, which was done in the accompanying program written by Dr. Victoria Malko. Moreover, in the beginning of the performance a choir member summarized the events and the significance of the Holodomor not only to the Ukrainian people but to all humanity as well. Once the service/performance was underway, the public seemed to appreciate the structure and different sonorities of a Byzantine rite service. Beginning with "Holy God," the deacon's bass intoned the solemn words with the choir's response rising to a "alleluia." This was followed with "The Litany for the Dead" - a prayer of supplication where the deacon's chant appears to merge with the choral response of "Lord have mercy." And so, it continued with 13 different segments of litanies, prayers and troparias until the final hymn of "Eternal Memory. All sung with great reverence and hope in the eternal justice of God.

The solemnity of the occasion and the awe for the beauty of the music was felt by the audience and was expressed by heartfelt applause and appreciation for all the performers and participants at the conclusion of the service. What a fitting tribute to the victims and survivors of the Holodomor.

*Dr Lubow Jowa*



## Другий щорічний симпозиум Голодомору 2018 у Фресно

Як продовження симпозиуму про Голодомор, який відбувся минулого року в штаті Фресно, д-р Вікторія Малко та відділ історії Університету Фресно вирішили організувати в цьому році цю подію (2018

рік), щоб відзначити 85-річчя. Як і перший, цей симпозиум відбувся 5 жовтня в бібліотеці Генрі Меддена на території університету штату Каліфорнія, Фресно.



*Учасники Симпозиуму у Фресно Університеті 5 жовтня 2018 року  
October 5, Fresno University – Participants of the Symposium*

Цьогорічна тема: «Жінки і голодомор-геноцид: жертви, потерпілі та виконавці». Доповідачі з Канади, Італії, Сполученого Королівства Великобританії та України поділилися своїми новими результатами досліджень. Мирослава Антонович, директор Центру міжнародних прав людини Національного університету «Кієво-Могилянська академія в Україні», юрист і вчений представила Голодомор як злочин геноциду з точки зору відносно жінок і дітей. Жінкам та дітям було нанесено психологічну травму, яку вони передали майбутнім поколінням українців, відповідно до кваліфікації Рафаеля Лемкіна щодо означення геноциду.

Ольга Бертельсен, науковий співробітник університету штату Пенсільванія з Центру перспективних досліджень Роберта Шумана при Європейському університетському інституті у Флоренції, Італія, виявила, що Голодомор українського населення справив катастрофічний вплив на соціальну поведінку, і менталітет людини. Дарія Матінглі, доктор філософії, кандидат славистики в Кембридж-

ському університеті, Великобританія, спілкувалася з присутніми через Skype. Пані Матінглі висвітлювала різні ролі, які жінки приречені були відгравати під час Голодомору у районах і селищах.

Директор Канадського інституту україністики Альбертського університету Ярослав Балан висвітлив історію Реї Кламан, яка була журналістом від Канади, і на початках своєї діяльності була прихильна до Радянського Союзу та співчувала цілям комунізму. Там вона освоювала мову і була знайома з вищими посадовими особами, що дозволило їй отримати доступ проїхатися через більшу частину країни. Вона побачила, що радянська влада була гнітючою і залежала від рабської праці, бо сама бачила ці табори. Виступаючи в якості екскурсовода в Україні, вона та її супутники побачили організований голод, про який вона писала як кореспондент до різних газет за кордоном. Коли комуністичне керівництво СРСР дізналося про її репортажі, Климан заарештували і депортували у 1932 році за повідомлення про «помилкові нови-

ни» про Радянський Союз. Але вона продовжувала писати статті про свої пережиття у Радянському Союзі, які були опубліковані не тільки в США, але й у всьому світі.

Історик і академік Володимир Сергійчук з Київського національного університету імені Тараса Шевченка, який в минулому році представив приховані архівні дані, які могли б пролити світло на втрати населення в Голодоморі, на цьогорічному симпозиумі повідомив про додаткові дані, які він знайшов, і завдяки яким можна більш точніше підрахувати загиблих в роки Голодомору. У деяких селах свідочтва про смерть за 1933 рік були відсутні тому що спеціально записували в інші роки чи як «пропали безвісти». Д-р Сергійчук також бачив, як у звітах відвідування школи про відсутність дітей виявляю-

ться дані про дітей, які загинули під час Голодомору.

Окрім цікавих доповідей була організована виставка плакатів «Ми були вбиті, тому що ми українці», яку привезла куратор Яна Гринько, залучена в Національному музеї пам'яті жертв Голодомору в Києві. Також була представлена книжкова виставка бібліотеки університету та колекція д-ра Любові Йови. При кінці програми «Думу про 33-й рік» виконала заслужена артистка України Оля Герасименко-Олійник.

Симпозиум став можливим за підтримки Університету та українських громадських організацій з усіх куточків США під егідою Комітету Голодомору Каліфорнії, в якому бере участь наше Товариство.

*Д-р Любов Йова*

## THE SECOND ANNUAL HOLODOMOR SYMPOSIUM 2018 AT FRESNO STATE

As a follow-up to the Holodomor symposium held last year at Fresno State, Dr Victoria Malko and the History Department of Fresno State decided to have one this year (2018) to commemorate the 85<sup>th</sup> anniversary." Like the first, this symposium took place on October 5<sup>th</sup> 2018 at the Henry Madden Library on the campus of The State University of California, Fresno.

A new theme was selected "Women and Holodomor-Genocide: Victims, survivors and perpetrators. The presenters and talk were from Canada, Italy, the United Kingdom and Ukraine shared their new research findings. Myroslava Antonovych, director of the Center for International Human Rights at the National University of Kyiv-Mohyla Academy in Ukraine, a jurist and legal scholar presented the Holodomor as a crime of genocide from the perspective of women and children. Women and children were targeted by the Soviet government because of the influence they would have on future generations of Ukrainians. A factor in keeping with Raphael Lemkin's qualifications for genocide designation of the Holodomor.

Olga Bertelsen, visiting research scholar at Pennsylvania State University from the Robert Schuman Center for Advanced Studies at the

European University Institute in Florence, Italy., found that the impact of the Holodomor the Ukrainian population had a catastrophic effect on human behavior, social conduct, and mentality. Furthermore, she studied the depositions of female cannibals to find that they were extremely delusional, justifying their actions as necessary for their survival. Daria Mattingly, a Ph.D. candidate in Slavonic studies at the University of Cambridge, U.K., spoke to the conference via Skype. Ms. Mattingly illuminated various roles that women played as perpetrators of the Famine on district and village levels. She found that they were motivated by many factors: profiteering, conformity, being compromised, fanaticism and other reasons.

Jars Balan, director of the Canadian Institute of Ukrainian Studies at the University of Alberta, discussed the story of Rhea Clyman. She was a journalist, originally from Canada who was attracted to the Soviet Union and was sympathetic to aims of Communism. While there she mastered the language and was acquainted with higher officials which allowed her access through much of the country. She saw that the Soviet government was oppressive and depended on slave labor, as she actually saw these camps for herself. While serving as

tour guide in Ukraine, she and her companions saw firsthand the starvation, which she wrote about as a correspondent to Western newspapers. When the communist leadership became aware of her reporting, Clyman was arrested and deported in 1932 for reporting "false news" about the Soviet Union. Clyman continued to write articles about her experiences in the Soviet Union which were not only published in the U.S but throughout the world.

Historian and academician Volodymyr Serhiychuk from Taras Shevchenko National University in Kyiv presented last year about hidden archival data which could shed light about population losses in the Holodomor. This symposium he reported on additional data he found which showed that current demographic information probably under counted deaths. In certain villages death certificates for the year of 1933 were deliberately placed under different years or were missing. Dr. Serhiychuk also viewed school attendance reports showing absent children, which shed light about the

numbers of children who perished in the Holodomor.

Alongside the speakers, there was a poster exhibit, "We were killed because we are Ukrainians," curated by Yana Hryenko, on loan from the Holodomor Victims Memorial National Museum in Kyiv. Also, there was a book exhibit by University library and the collection of Dr. Lubow Jowa. The program of epic dumy sung by Ola Herasymenko-Oliynyk, Merited Artist of Ukraine. In addition, the children of Holodomor survivors were asked to identify themselves and were honored by other attendees.

The symposium was made possible with the support of the University and Ukrainian Community organizations from around the United States, all under the auspices of the Holodomor Committee of California, to which the club is a member of.

*Dr Lubow Jowa*



## СВЯТО ПОКРОВИ 14 ЖОВТНЯ в САКРАМЕНТО

fb: mnk.org.ua

# 14 ЖОВТНЯ МИ СВЯТКУЄМО :

 <p><b>ДЕНЬ СТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ ПОВСТАНСЬКОЇ АРМІЇ</b></p> <p>Перша українська державницька армія була заснована у 1942 році. Стратегічною метою діяльності УПА було відновлення української державності, відповідно боротьба розгорталася проти всіх держав, що намагалися завадити цьому. За участь у повстанському русі чи його підтримку каральними органами СРСР було репресовано понад півмільйона людей.</p>	 <p><b>ДЕНЬ УКРАЇНСЬКОГО КОЗАЦТВА</b></p> <p>На Покрови у козаків відбувалась Велика рада, на якій обирали гетьмана.</p> <p>Козаки вважали Покрову своєю заступницею</p> <p>Головна церква на Січі завжди - на честь Покрови</p> <p>Ікона Покрови була в кожному курені.</p>	 <p><b>ДЕНЬ ЗАХИСНИКА УКРАЇНИ</b></p> <p>Свято відзначається з 2014 року, внаслідок реакції на збройну агресію Росії. В цей день вшановують і завдячують героям України, які боронять суверенітет та цілісність держави. Вшановують героїзм та звитягу українських захисників.</p>	 <p><b>ДЕНЬ ПОКРОВИ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ</b></p> <p>За легендою, 14 жовтня військо давніх русів на чолі з Аскольдом взяло в облогу Константинополь. Мешканці столиці Візантії у молитві звернулись до Богородиці з проханням про порятунок. І Богородиця, за оповіданнями, з'явилася перед людьми та вкрила їх своєю покровою. Після цього вороги вже не могли побачити цих людей.</p>
--	---	--	---

**ПОКРОВА – ДЕНЬ ЗАХИСНИКА – ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИГИ ІВАНА ФАНГИ У ПАРАФІЇ СВ. АНДРІЯ ПЕРВОЗВАННОГО**



*Наталія Фанга – ведуча програми  
Natalia Fanha – MC of the program*

Свято Покрови відбулося 14 жовтня – в цей день українці відзначають День Покрови Пресвятої Богородиці, яка за легендою порятувала мешканців Візантії від ворогів, День Українського Козацтва – українські козаки вважали Покрову своєю заступницею і головна церква на Січі завжди була названа на честь Покрови. В це свято у козаків відбувалася Велика рада, на якій обирали гетьмана. Ікона Покрови була у кожному курені. З недавньої історії Перша українська державницька армія (УПА) була заснована в 1942 році, завданням якої було відновлення української держави і вважається що 14 жовтня – День створення Української Повстанської армії. А новітнє свято «День захисника України» відзначається 14 жовтня з 2014 року, внаслідок реакції на збройну агресію Росії. В цей день вшановують і завдячують героям України, які боронять суверенітет та цілісність держави. Ми вшановуємо героїзм та звитягу українських захисників.

Одним із захисників України у роки Другої Світової війни (1939-1945 рр.) був Іван Фанга, родина якого недавно прибула до нашої парафії. Іван Фанга -написав багато віршів, вони були видані в 90х роках. Прийшло рішення перевидати книжку, дякуючи фінансовій допомозі Олега Керницького і представити її нашим парафіянам.

Вже не раз ми відзначали Свято Покрови у нашій парафії. Переважно це було у форматі фестивалю – на відкритому повітрі, люди їли-пили, артисти виступали з піснями, наші діти танцювали, а одного разу ми мали гостя з України – народного артиста, кобзаря Василя Нечепу.



*«12 прикмет характеру націоналіста» - монтаж*

Цього року під спів учасників ансамблю «Коляда» та бандуристок, молодь з прапорами урочисто пройшла маршем через церковне подвір'я і зайшла у наш відновлений церковний зал, де почалося основне дійство. Учителька з Бережан, пані Оксана Фанга привітала присутніх і розказала про Українську Повстанську Армію, пані Галина Лорчак підкреслила важливість вшанування українських героїв та особливо наших близьких, які боролися за нашу державу, а також просвіщати молоде покоління. Після неї молодь: Влад Руцький, Максим Маринець, Олексій Заліський, Діана Троян, Данило Коханний та Віра Галюк зачитали «12 Прикмет характеру українського націоналіста» які є надруковані у книзі Івана Фанги «Стежками болю і боротьби». Після них ансамбль Коляда виконали Гімн Організації Українських Націоналістів «Зродились ми великої години» та народну українську пісню. Внучка нашого героя Івана Фанги Наталя розповіла про діда, яким вона його запам'ятала і прочитала уривок з його поезії, а за нею Ансамбль Бандуристок у складі Катерини Біскарді, Ангеліни Ващик, Христини Волощук, Анастасії Коха-

ної, Софії Сірої та керівника Олі Г. Олійник виконали гарні повстанську пісню «Світить сонце» та сучасну про воїнів, які відійшли на небеса недавно, авторства Оксани Герасименко та Марії Чумарної «Небесні корогви».



Виступ Марії Зілінської-Калаєх  
*Maria Zilinska-Kalayekh - memoirs*

Ще одна внучка Марія Зілінська-Калаєх дуже емоційно розповіла за діда і також вибрала вірш Івана Фанги, щоб представити слухачам. Гарно впоралася зі своїм завданням Аліна Денисюк, яка прочитала сучасний вірш «Село заснуло...» про маму, яка чекає сина з війни на сході України. Бандуристка Оля Олійник виконала повстанську пісню «Партизани» і Олег Керницький розказав про останній бій повстанців з советськими силами в лісі на західних теренах України у 1960х роках. За ним Софія Бучко гарно виступила з віршем про Україну і усі присутні під акомпанемент ансамблю бандуристів вшанували пам'ять героїв загальним співом

повстанських пісень: «Повіяв вітер степовий», «Десь там далеко на Волині», «Рости, рости, черемшино». На закінчення священник о. Петро Козар промовив Молитву а Катя Маринець тримала запалену свічку.

На стінах залу були поміщені у вигляді плакатів матеріали про історію У.П.А, про Р. Шухевича, а також інші матеріали, такі як фото одностроїв української армії в часи Першої світової війни, поздоровчі та агітаційні карточки У.П.А, які підготувала Оля Г. Олійник.

Присутні змогли придбати представлену на святі книжку Івана Фанги, а весь прибуток онучка Наталя Фанга віддала на церкву.

Залишилось ще кілька примірників, які можна придбати у церковній крамничці. Товариство підтримало видавців книги, закупивши 10 примірників для Школи Українознавства, для учнів, які вивчають історію УПА – для збагачення їхнього досвіду і поглиблення знань про цю сторінку історії України.



Виступ ансамблю «Коляда»  
*Ukrainian Patriotic songs by Kolyada Ensemble*



## УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ ПОДЯКИ В САКРАМЕНТО – 20 ЖОВТНЯ 2018 РОКУ

Українська громада Сакраменто та околиць мала гарне свято 20го жовтня 2018 року з 1ої до 5ої години дня в Fair Oaks парку. Це свято було організоване завдяки ініціативі українських церков, Українського

громадського культурного центру, Українського Товариства збереження української спадщини, Слов'янського центру допомоги і українських бізнесменів. Щиро дякуємо за підтримку нашого свята. З України на свя-

*то прибув Олег Березюк- депутат Верховної ради України який є головою фракції політичної партії Самопоміч у Верховній раді України.*

Якщо порівняти матеріальне становище в Україні до нашого в Америці, ми є в кращому положенні ніж українці в Україні. Ми маємо роботу, наші діти і ми маємо достаток їжі та одежі. Ми маємо мирне небо, нам не треба кудись втікати з дітьми рятуючись від розрухи та бомбових ударів. Бог рясно нас благословив, посилаючи нам ось ці милості. Хочу подякувати всім, хто порахував потрібним приєднатися до цієї загальної подячної молитви в Fair Oaks парку.

Ніколи, як сьогодні потрібно працювати на згуртування українців. Україна переживає важкі часи відбудови української державності, відстоювання своєї незалежності вдаються не легко. Кожного дня ми довідуємося про загиблих і поранених воїнів на сході України. Кількість вдів, сиріт та калік з кожним днем збільшується. Хіба нам байдуже чути ці жахливі новини, чи не торкається ця біль нашого серця. Яка наша реакція була би на це, коли ваш брат або син загинув на полі бою і залишив дітей сиротами? Це наші люди, відстоюють свою незалежність. Вони також хочуть бути вільними і мати працю в своїй країні, бути разом з сім'єю а не скитатись за кордоном на заробітках. Вони платять велику ціну за свою незалежність, за своє майбутнє. Агресор вживає усі зусилля для того щоби розділити, подробити наше суспільство а потім знову нас поневолити...

Мені дуже сподобалося, коли священник української Православної церкви отець Мирослав прийшов разом з своїми парафіянами на наше свято і мав гарну промову до українців. Це чудово, так воно має бути. В Євангелії Ісус Христос промовив сильні слова у Нагірній проповіді. «Блаженні чисті серцем бо такі побачать Бога». Він не сказав що блаженні католики або п'ятидесятники або баптисти чи православні. Він назвав блаженними тих, хто має чисте серце.

Свято відбулося і хочу трохи описати про те, що відбувалося. Основними організаторами, двигунами і рушійною силою були: Олександр Журавель, Оля Олійник, Ярослав

Дроздовський, Люба Йова і в деякій мірі я приймав участь. Погода була дуже гарна і місце в парку було затишне. Люди мали достатньо місця в тіні, а також багато хто постелили на землю покривала і зручно примостилися щоби насолоджуватися святом. Свято розпочалося з пісні «Боже великий єдиний» під диригуванням Олександра Журавля. Диригував духовим оркестром О. Журавель. Мелодії духового оркестру надавали святкового настрою присутнім на цьому святі. Ансамбль бандуристок виконував численні українські мелодії і пісні. Наталя Біскарді була ведучою цього свята. Парафіяни Української Православної церкви м. Сакраменто приготували наші знамениті вареники та голубці. Всі мали нагоду скоштувати наші страви. Церква «Милосердний Самарянин» приготували плов і шашлики. Українське Товариство збереження спадщини мали свого столика з інформацією про їхню діяльність. Українська Федеральна Кредитна Спілка мала свого намета зі столом з інформацією їхніх послуг. Церква «Джерело життя» привезли надувні хатки для дітей і організували різні ігри для молоді. З Першої української церкви віри євангельської Світлана Демко та Лариса Кайдрис заспівали гарні пісні «Нова пісня», «Осанна» і «Співай душа» для слави Богів і насолоди для присутніх. Максим Вихованець майстерно загравав чудові мелодії на саксофоні. Юрій Гога заспівав пісні «Земля моя» і «Знову осінь прийшла» Парафіяни Православної церкви Надія Волощук і Анастасія Верезуб виконали пісню «Україна». Оксана і Святослав Стус заспівали патріотичні пісні «Ой там у лузі», «Сховалося сонце за горою» і «Многії літа, Україно». Голова Українського Товариства збереження спадщини Люба Йова мала привітальне слово. З церкви «Жива вода» Алла Павлій заспівала пісню «Час пролетів». Так як було оголошено по радіо і в газетах наше свято мав намір відвідати Андрій Садовий, він є діючим мером м. Львова, засновник партії «Самопоміч», кандидат на посаду президента України в президентських перегонах 2019 року. По певних причинах він не мав можливості долучитися до нашого свята, але він послав свого заступника Олега Березюка, який є головою фрак-



ції «Самопоміч» у Верховній раді України. Пан Олег мав досить змістовну та цікаву промову до присутніх українців на цьому святі. Для більш детальної інформації про пана Березюка завітайте в Інтернет. Пан Березюк є розумний і простий у спілкуванні. Я проживав у Львові, але не перетиналися наші шляхи і тепер в далекій Каліфорнії мені пощастило познайомитися з цією людиною.

Це свято відбулося завдяки спосорам яким належить щиро подякувати. Основним спонсором була Українська Федеральна Кредитна Спілка. Дякуємо реалтору Ніні Семенюк а також магазину «*Citrus Plaza Market*», «*European Delicatessen*» і «*Davis Ranch Produce*». Щиро дякуємо Оксані і Сергію Коблик з 2ої Словянської баптистської церкви за те, що

поділилися з нами декорацією. Це їхня ідея і праця були використанні на нашому святі. Ще раз вам дякуємо. Вдячні Церкві «Джерело життя» що привезли надувні хатки для дітей і організували різні активності для наших дітей. Як бачите, ще є українці яким не байдужа наша країна, не байдужа доля нашого народу. Вони роблять все що можуть. Ми мали нагоду мати ось таке свято дякуючи їм. Хай Вас Бог рясно поблагословить від Неба та Землі. Для тих хто, відчуває що збайдужнів і не долучився до цієї справи ви маєте нагоду це виправити на наступному разі. Українці, будьмо разом, єднаймося і дбаймо про нашу країну, про наших людей.

*Роман Ромасьо виконавчий директор Словянського центру допомоги.*



*На українському святі Подяки: виступає голова Товариства Збереження Української Спащини д-р. Любов Йова, головний організатор свята Роман Ромасьо, фірма Міст – Володимир Була і Тарас Дроф'як*



*Ведуча програми Наталя Біскарді, Христина і Катерина з ансамблю бандуристів та організатор програми Олександр Журавель*

**УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ ПОДЯКИ В САКРАМЕНТО – 20 ЖОВТНЯ 2018 РОКУ**



*Ансамбль бандуристів і гості свята / The Bandura Ensemble with our guests.*



*Співають Світлана Демко та Лариса Кайдрис. Промовляє гість О. Березюк. Помічники організаторів свята.  
Singers Svitlana Demko & Larissa Kaydris. Our guest Dr. Oleh Bereznyuk. Organizers of the event.*



## ВІДЗНАЧЕННЯ 85-РІЧЧЯ ГОЛОДОМОРУ У САКРАМЕНТО

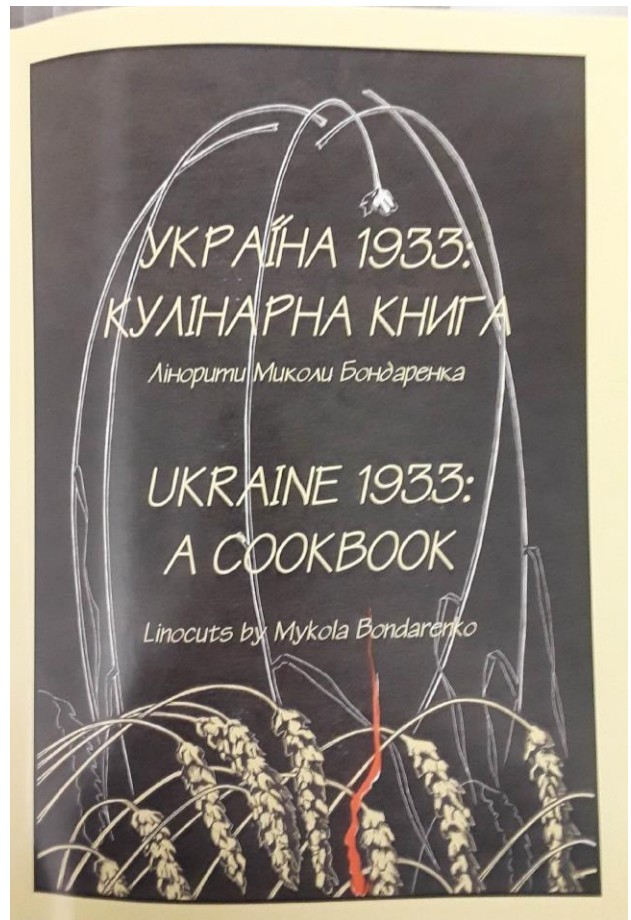
Товариство провело щорічне відзначення пам'яті про Голодомор «Український голод-геноцид» у публічній бібліотеці Сакраменто 17 листопада. Цього року Товариство приєдналося до всесвітнього святкування цієї події, присвяченої Голодомору, акції, організованої урядом України, в якому українські громади в усьому світі мали засвітити свічу в один з 85 днів (від 1 вересня) до Національного відзначення Голодомору. 24 листопада. Кожна громада зробила фотографію свого дійства і розмістила його на спеціальній сторінці в Інтернеті, присвяченій цій події. Зацікавлені особи у всьому світі мали б доступ до споглядання цих відзначень, що відбуваються в численних громадах і місцевостях.

На початку нашої програми Оля Олійник представила публіці фото та документи цих відзначень у всьому світі. Далі д-р. Л. Йова пояснила про декламацію двох віршів п. Оксаною Фангою, одним з яких була її власна композиція. Після цього відбулося читання розповіді української письменниці Олени Звичайної під назвою «Щаслива Галя», яку прочитала Галина Лорчак. Ця історія відбулася під час Голодомору. У ній відчайдушна мати намагається знайти свою дитину після того, як залишила її на вулиці, сподіваючись, що її дочка буде забрана кимось до родини, чи урядом, і їй дадуть притулок і їжу, бо вона боялася, що її дочка помре від голоду. Наприкінці вона не могла знайти свою дочку і взнала (вивчила), що це саме уряд викликав загибель її дочки.

Пізніше Оля Олійник представила уривки з книги «Україна 1933; Кулінарна книга» Миколи Бондаренка. Метою книги було не представлення кулінарних шедеврів, а показати, що люди повинні були їсти в намаганнях вижити під час Голодомору. Це включало полову, щурів, комах, різноманітні листя рослин і стебла, а також відходи з них після того, як їх викинули з колгоспу. Любов Йова розповідала про те, що її родина їла, щоб пережити Голодомор. Згодом Любова

Йова поінформувала аудиторію про діяльність Товариства та української громади в Каліфорнії, щоб просувати знання та розуміння Голодомору серед американської громадськості.

*Д-р. Любов Йова*



## SACRAMENTO HOLODOMOR COMMEMORATION-85<sup>TH</sup> ANNIVERSARY



The club held its annual commemoration of the Ukrainian Genocidal Famine “Holodomor” at the Rancho Cordova branch of the Sacramento Public Library on November 17<sup>th</sup> of 2018. This year the club joined in a world wide-candlelight vigil to commemorate the Holodomor, an action organized by the government of Ukraine, in which Ukrainian communities around the world would have a candlelight vigil in one of the preceding 85 days until the National Holodomor Commemoration day of November 24<sup>th</sup>. Each community would take a picture of their vigil and post it on the site and people could view these photographs of the vigils taking place in numerous communities and locales.

In the beginning of our program, Ola Oliynyk presented the pictures of the worldwide vigils for all the participants to see. This was followed by recitation of two poems about the Holodomor by Oksana Fanha, one of which was her own composition. This was followed by the reading of the short story called “Fortunate Halya” by Ukrainian writer Olena Zvyhayna read by Halyna Lorchak, a story taking place during the Holodomor. In it, a desperate mother

is trying to find her child after abandoning her on the street hoping that her daughter would be picked by someone or the government and given shelter and food, because she feared that her daughter would starve to death. At the end she could not find her daughter and was facing the fact that the government had caused the demise of her daughter.

Later Ola Oliynyk presented excerpts from the book “Ukraine 1933; A cookbook” by Mykola Bondarenko. The intent of the book was not to present culinary delights but to show what people had to eat in the attempt to survive the Holodomor. This included chaff, rats, insects, various plant leaves and stalks, and mill waste after they were thrown out of the collective farm. Lubow Jowa related stories from her mother about what her family ate to survive the Holodomor. Afterwards, Lubow Jowa informed the audience about the activities of the club and the Ukrainian community in California to promote the knowledge and understanding about the Holodomor to American public.

*Dr. Lubow Jowa*





## ЮРІЙ ФЕДИНСЬКИЙ В САКРАМЕНТО

Товариство Збереження Української Спадщини та Ансамбль Бандуристів підтримали приїзд і виступ цікавого молодого кобзаря – американця, який вже 8 років проживає в Україні. Його виступи відбулися 7 грудня під час Вечорниць для молоді в Українській Церкві Св. Андрія і 8 грудня в Школі Українознавства. Слухачі мали змогу познайомитися і почути звуки українських кобзи, народної бандури і торбана – «панської бандури».



Це вже друга подорож Юрія Фединського по Американському континенті – цього року він почав з Торонто, потім поїхав по північних штатах США, і завітав до нас в Каліфорнію.



На фото – народна бандура (зліва) і кобза – справа, роботи Юрія Фединського.

**Jurij Fedynskyj** – American man living in Ukraine and promoting Ukrainian authentic music instruments. December 7 at Ukrainian St. Andrew Church and December 8 at Ukrainian Saturday School.



На зустрічі з Ансамблем бандуристів та в Школі Українознавства

*Jurij Fedynskyj with the Bandura Ensemble at the Ukrainian Church hall and in the classroom of the Heritage School of Ukrainian Studies, Rancho Cordova.*



On December 7 we had opportunity to meet Jurij Fedynskyj – a performer on kobza, turban and traditional bandura. He was born in the USA, but mover to his ancestral Ukraine, after the break-up of the USSR, specifically to pursue a career in Ukrainian folklore. In the USA he studied piano and the bandura, and joined the band of “Experimental Bandura Trio” together with Julian Kytasty. In Ukraine he collaborated with Ukrainian rock band “Haydamaky” and “Chorea Kozatska” with Taras Kompanichenko. As of 2016, he joined the Ukrainian Folk Ensemble Drevo from the Poltava region. Fedynsky is a luthier of such instruments as kobza, bandura, torban, hurdy-gurdy. He founded a guild of makers and performers in the village of Kryachkivka. The annual music festival "Drevo Rodu Kobzarskoho" takes place in the village.



Товариство Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії запрошує Вас  
 Ukrainian Heritage Club of Northern California invites you

## МАЛАНЧИН ВЕЧІР - 2019 - MALANKA

19 січня о 4 дня - January 19 @ 4:00 door opens  
 Greek Hall at 614 Alhambra Blvd., Sacramento, CA 95816



### Програма - Program Features

Приєм - Reception

Культурна програма - Cultural Program

Український обід - Authentic Ukrainian Dinner

Танці з групою "Бурима" - Public Dancing with the "Buryma" Band

Інші спеціальні заходи Маланки - Other special Malanka Activities

### Вхід Admission

Попередня реєстрація - (до 9 січня 2019 року) Повинна супроводжуватися оплатою -  
 Preregistration -(by January 9<sup>th</sup>, 2019) Must be accompanied by payment

Дорослі \$70 - Adults: \$70 Студенти: 35 доларів (18 років і старші) - Students: \$35 (18 y.o. old and up, fulltime)  
 Школярі \$ 15 (від 10 до 17 років) - School children \$15 (10 to 17 y.o.); Діти - 10 доларів (5-9 років) - Children - \$10 (5-9 y.o)

Будь ласка, зверніть увагу, що всі діти будуть мати окреме місце для сидіння та їжу від дорослих.

Please note all children will have separate seating and food from adults.

Пізня реєстрація або оплата при дверях: - Late Registration or payment at door:

Дорослі \$ 80, інші ціни залишаються незмінними - Adults - \$80, the other prices remain the same.

Будь ласка, зверніть увагу, що для реєстрації після 15 січня або при вході при дверях ми не можемо гарантувати їжу.

Please note that for registrations after January 15<sup>th</sup> or admissions at the door we cannot guarantee food service.

For more Info please call: Natalia (916)367-3011 Ukr. & Luba (916)771-2402 Eng.

Make checks out to UHC of NC Mail to : 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747

Registration **deadline** to Malanka extended to **January 14th**.

Registration and payment accepted through Paypal go first to the club website:  
**Ukrainian-club.org** and press the donate button for **Paypal** and pay the registration.

UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ  
ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2019 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2019*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2019

#### СІЧЕНЬ

19-го «Маланка-2018»  
21-го - відзначення 101 річниці Української  
народної республіки

#### ЛЮТЕНЬ

14 - День Валентина - Українські вечорниці

#### БЕРЕЗЕНЬ

2-го - Шевченківські дні - відзначення творчості  
українських поетів

#### ТРАВЕНЬ

18-го - Загальні Збори Товариства

#### ЧЕРВЕНЬ

Український музичний фестиваль - Т.В.А.  
Свято Купала - Т.В.А.

### UKRAINIAN EVENTS in 2019

#### JANUARY

19-th Malanka New Year in Davis  
21 - Sac Francisco Ukrainian Hall - Celebration of  
101<sup>st</sup> Anniversary of Ukrainian People's Republic

#### FEBRUARY

14<sup>th</sup> - Valentine's Day - Ukrainian Vechornytsi

#### MARCH

2<sup>nd</sup> - Shevchenko's & other Ukrainian poets  
Celebration

#### MAY

18<sup>th</sup> - General Assembly of UHC of NC

#### JUNE

Ukrainian Music Festival - Т.В.А.  
Kupala Celebration - Т.В.А.

